

ТРОПАР глас 5 Собезначальне слово Отцю і Духові,* від Діви роджене на спасення наше,* оспіваймо вірні і поклонімся,* бо благоволив плоттю зійти на Хрест* і смерть перетерпіти, і воскресити умерлих, * славним воскресенням своїм.

КОНДАК глас 4 Слава Отцю і Сину і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на ніки вічні. Амінь. На душевних очах осліпленні,* до тебе, Христе, приходжу як сліпий від народження;* в покаянні кличу до тебе:* Ти темряві світло пресвітле.

ПРОКІМЕН глас 8 Помоліться і воздайте Господеві Богу нашому. Відомий у Юдеї Бог, в Ізраїлі велике ім'я його.

Діяння Святих Апостолів читання.

В тих днях, як апостоли йшли на молитву, зустріла нас одна служниця, що мала духа віщуна, і віщуванням справляла своїм панам великий заробіток. Ідучи слідом за Павлом, вона кричала: Ці люди слуги Всевишнього Бога, які звіщають вам путь спасіння! Чимало днів вона так робила. Надокучило це Павлові, і, обернувшись, він сказав до духа: Велю тобі ім'ям Ісуса Христа; вийди з неї і в ту ж мить він вийшов. Та коли пани, побачивши, що їхня надія на заробіток пропала, схопили Павла й Силу і потягли на майдан до влади. Привівши їх до воєвод, сказали: Ці люди колотять наше місто; це юдеї. Вони навчають звичаїв, яких нам, римлянам, не дозволено ні приймати, ні виконувати. І натовп накинувся на них разом, і воєводи, здерши з них одягу, веліли їх бити різьками. Завдавши їм чимало ран, кинули їх у в'язницю, наказавши тюремникові пильно стеригти їх. Той, одержавши такий наказ, кинув їх у самої середини у в'язницю і забив їх ноги у колоди. Павло та Сила опівночі молилися і співали Богу, і в'язні слухали їх. Раптом зчинився великий землетрус, так, що підвалини в'язниці затряслися: зненацька відчинилися всі двері, і кайдани з них всіх спали. Як же прокинувся тюремник і побачив відчинені темничні двері, витяг меч і хотів себе вбити, гадаючи, що в'язні повтікали. Тут Павло скрикнув сильним голосом, кажучи: Не завдавай собі ніякого лиха, бо ми всі тут. Попросивши світла, тюремник ускочив до в'язниці і тремтячи, кинувся у ноги Павлові та Силі, та, вивівши їх звідти мовив: Панове, що мені робити, щоб спастися? Ті відповіли: Віруй у Господа Ісуса, і спасешся ти і дім твій. І вони звістили слово Господнє йому і всім, що були в його домі. Узнявши їх у тієї години ночі, він обмив їхні рани і охристився з усіма своїми. Якже запровадив їх до себе в гостину, наклав стіл і веселився з усім домом, який увірував у Бога.

АЛІЛУЯ *Споглянь на мене і помилуй мене. Стопи мої направ по слову твоєму.*

ЄВАНГЕЛІЄ Від Івана св. Євангелія читання.

А коли Він проходив, побачив чоловіка, що сліпим був з народження. І спитали Його учні Його, говорячи: Учителю, хто згрішив: чи він сам, чи батьки його, що сліпим він родився? Ісус відповів: Не згрішив ані він, ні батьки його, а щоб діла Божі з'явилися на ньому. Ми мусимо виконувати діла Того, Хто послав Мене, аж поки є день. Надходить он ніч, коли жаден нічого не зможе виконувати. Доки Я в світі, Я Світло для світу. Промовивши це, Він сплюнув на землю, і з слини грязиво зробив, і очі сліпому помазав грязивом, і до нього промовив: Підди, умийся в ставку Сілоам визначає це Посланий. Тож пішов той і вмився, і вернувся видюшим. А сусіди та ті, що бачили перше його, як був він сліпий, говорили: Чи ж не той це, що сидів та просив? Говорили одні, що це він, а інші казали: Ні, подібний до нього. А він відказав: Це я! І питали його: Як же очі відкрились тобі? А той оповідав:

TROPAR tone 5 Let us the faithful praise the Word* eternal with the Father and the Spirit.* Let us adore him who was born of the Virgin for our salvation,* for He chose to ascend the cross as a man, and suffer death,* and to raise the dead by His glorious resurrection.

KONDAK tone 4 Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. O Christ, I come to you with eyes that are blind in spirit,* and like the man who was blind since birth,* I cry out to you with repentance:* "To those who are in darkness you are the shining light!"

PROKIMEN tone 8 Make vows to the Lord your God and fulfil them. God is known in Juda, great is his name in Israel

A reading from the Acts of the Apostles

In those days as we apostles were going to the place of prayer, we were met by a slave girl who had a spirit of divination and brought her owners much gain by soothsaying. She followed Paul and us, crying, "These men are servants of the Most High God, who proclaim to you the way of salvation." And this she did for many days. But Paul was annoyed, and turned and said to the spirit, "I charge you in the name of Jesus Christ to come out of her." And it came out that very hour. But when the owners saw that their hope of gain was gone, they seized Paul and Silas and dragged them into the market place before the rulers; and when they had brought them before the magistrates they said, "These men are Jews and they are disturbing our city. They advocate customs which are not lawful for us Romans to accept or practice." The crowd joined in attacking them; and the magistrates tore the garments off them and gave orders to beat them with rods. And when they had inflicted many blows upon them, they threw them into prison, charging the jailer to keep them safely. Having received this charge, he put them into the inner prison and fastened their feet in the stocks. But about midnight, Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the prisoners were listening to them, and suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken; and immediately all the doors were opened and everyone's chains were unfastened. When the jailer awoke and saw that all the doors were opened, he drew his sword and was about to go and kill himself, supposing that the prisoners had escaped. But Paul cried out with a loud voice, "Do not harm yourself, for we are all here." And he called for lights and rushed in, and trembling with fear he fell down before Paul and Silas and brought them out and said, "Men, what must I do to be saved?" And they said, "Believe in the Lord Jesus and you will be saved, you and your household." And they spoke the word of the Lord to him, and to all that were in his house. And he took them the same hour of the night and washed their wounds, and he was baptised at once, with all his family. Then he brought them up into his house, and set food before them; and he rejoiced with all his household that he had believed in God.

ALLELUIA

*Look down on me and have mercy on me.
May my path follow your word.*

GOSPEL A reading from the Holy Gospel according to John

At that time, as Jesus passed by, he saw a blind man from his birth. And his disciples said to him, "Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?" Jesus answered, "It was not that this man sinned, or his parents, but that the works of God might be made manifest in him, We must work the works of him who sent me, while it is day; night comes, when no one can work. As long as I am in the world, I am the light of the world." As he said this he spat on the ground and made clay of the spittle, and anointed the man's eyes with the clay saying, "Go, wash in the pool of Siloam." So he went and washed and came back seeing. The neighbours and those who had seen him before as a beggar, said, "Is this not the man who used to sit and beg?" Some said, "He is"; others said, No but he is like him." He said, "I am the man." They said to him, "Then how were your eyes opened?" He said,

Чоловік, що Його звать Ісусом, грязиво зробив, і очі помазав мені, і до мене сказав: Піди в Сілоам та й умийся. Я ж пішов та й умився, і став бачити. І сказали до нього: Де Він? Відказує той: Я не знаю. Ведуть тоді до фарисеїв того, що був перше незрячий. А була то субота, як грязиво Ісус учинив і відкрив йому очі. І знов запитали його й фарисеї, як видошим він став. А він розповів їм: Грязиво поклав Він на очі мені, а я вмився, та й бачу. Тоді деякі з фарисеїв казали: Не від Бога Оцей Чоловік, бо суботи не держить. А інші казали: Як же чуда такі може грішна людина чинити? І незгода між ними була. Тому знову говорять сліпому: Що ти кажеш про Нього, коли очі відкрив Він тобі? А той відказав: Він Пророк! Юдеї проте йому не повірили, що незрячим він був і прозрів, аж поки не покликано батьків того прозрілого. І запитали їх, кажучи: Чи ваш оце син, про якого ви кажете, ніби родився сліпим? Як же він тепер бачить? А батьки його відповіли та сказали: Ми знаєм, що цей то наш син, і що він народився сліпим. Але як тепер бачить, не знаємо, або хто йому очі відкрив, ми не відаємо. Поспитайте його, він дорослий, хай сам скаже про себе. Таке говорили батьки його, бо боялись юдеїв: юдеї бо вже були змовились, як хто за Христа Його визнає, щоб той був відлучений від синагоги. Ось тому говорили батьки його: Він дорослий, його спитайте. І покликали вдруге того чоловіка, що був сліпим, і сказали йому: Віддай хвалу Богові. Ми знаємо, що грішний Отой Чоловік. Але він відповів: Чи Він грішний не знаю. Одне тільки знаю, що я був сліпим, а тепер бачу! І спитали його: Що тобі Він зробив? Як відкрив тобі очі? Відповів він до них: Я вже вам говорив, та не слухали ви. Що бажаєте знову почути? Може й ви Його учнями хочете стати? А вони його вилаяли та й сказали: То ти Його учень, а ми учні Мойсееві. Ми знаємо, що Бог говорив до Мойсея, звідки ж узвяся Оцей, ми не відаємо. Відповів чоловік і сказав їм: То ж воно й дивно, що не знаєте ви, звідки Він, а Він мені очі відкрив! Та ми знаємо, що грішників Бог не послухає; хто ж богобійний, і виконує волю Його, того слухає Він. Відвіку не чувано, щоб хто очі відкрив був сліпому з народження. Коли б не від Бога був Цей, Він нічого не міг би чинити. Вони відповіли та й сказали йому: Ти весь у гріхах народився, і чи тобі нас учити? І геть його вигнали. Дізнався Ісус, що вони того вигнали геть, і, знайшовши його, запитав: Чи віруєш ти в Сина Божого? Відповів той, говорячи: Хто ж то, Пане, Такий, щоб я вірував у Нього? Промовив до нього Ісус: І ти бачив Його, і Той, Хто говорить з тобою то Він! А він відказав: Я вірую, Господи! І вклонився Йому.

“The man called Jesus made clay and anointed my eyes and said to me, ‘Go to Siloam and wash’; so I went and washed and received my sight.” They said to him, “Where is he?” He said, “I do not know.” They brought to the Pharisees the man who had formerly been blind. Now it was a Sabbath day that Jesus had made the clay and opened his eyes. The Pharisees again asked him how he had received his sight. And he said to them, “He put clay on my eyes and I washed and I see.” Some of the Pharisees said, “This man is not from God, for he does not keep the Sabbath.” But others said, “How can a man who is a sinner do such signs.” There was a division among them, so they again said to the blind man, “What do you say about him since he has opened your eyes?” He said, “He is a prophet.” The Jews did not believe that he had been blind and they called the parents of the man that had received his sight, and asked them, “Is this your son that you say was born blind? How then does he now see?” His parents answered, “We know that this is our son and that he was born blind; but how he now sees we do not know, nor do we know who opened his eyes. Ask him, he is of age, he will speak for himself.” His parents said this because they feared the Jews, for the Jews had already agreed that if anyone was to confess that he was the Christ, they would be put out of the Synagogue. Therefore his parents said, “He is of age, ask him.” So for the second time they called the man who had been blind and said to him, “Give God the praise; we know that this man is a sinner.” He answered, “Whether he is a sinner I do not know; one thing I know, that though I was blind, now I see.” They said to him, “What did he do to you? How did he open your eyes?” He answered them, “I have told you already and you would not listen. Why do you want to hear it again? Do you want to become his disciples?” And they reviled him saying, “You are his disciple, but we are disciples of Moses. We know that God has spoken to Moses, but as for this man, we do not know where he comes from.” The man answered, “Why, this is a marvel! You do not know where he comes from, and yet he opened my eyes. We know that God does not listen to sinners, but if anyone is a worshipper of God and does his will, God listens to him. Never since the world began has it been heard that anyone opened the eyes of a man born blind. If this man were not from God then he could do nothing.” They answered him, “You were born in utter sin, and would you teach us?” And they cast him out. Jesus heard that they had cast him out, and having found him he said, “Do you believe in the Son of Man?” He answered, “And who is he, sir, that I might believe in him?” Jesus said to him, “You have seen him and it is he who speaks to you.” He said, “Lord I believe.” and he worshipped him.”

Сьогодні

10.00 - Служба Божа за бл. п. Розалії і Володимира Ковальчук. Нам. родини. **10am** - Liturgy for Rozalia and Wolodymyr Kowalczyk. **11.30** - Служба Божа в англ. мові.

Сьогодні у неділю 25 травня в Україні відбуваються вибори Президента України. Помолімся сьогодні за успішні вибори нового Президента України.

ПОВІДОМЛЕННЯ.

Цього року у нашій церкві проводиться Декада Місійності у якій наш Патріарх запрошує взяти участь, яка триватиме 10 днів, від празнику Вознесіння Господнього 29-го травня до празнику Зіслання Святого духа 8-го червня. Запрошуємо вас взяти участь у Декаді Місійності.

This year our church will hold Mission Days in which our Patriarch Svyatoslav invited you to participate in. The Mission lasts 10 days, from the 29th of May, the Ascension of the Lord Jesus Christ until the 8th of June, the Pentecost. Inviting you all to take part in all Liturgies.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ 26.05 - 1.06.2014

Четвер, празник Вознесіння Господнього, – 6.00 вечора Служба Божа.

П'ятниця – 10.00 ранку Служба Божа і Молебень до Матері Божої.

Субота – 10.00 Служба Божа.

Неділя Святих Отців, 1.06.2014

9.40 - Молебень до Христа Чоловіколюбця.

10.00 - Служба Божа за бл. п. Володимира Голянян у 18 р. см. Нам. родини

11.30 – Служба Божа для дітей.

LITURGY TIMETABLE 26.05 - 1.06.2014

Thursday, Ascensions of the Lord Jesus Christ, – 6pm Liturgy.

Friday – 10am Liturgy and Moleben to the Mother of God.

Saturday – 10am Liturgy.

Sunday of Holy Fathers, 1.06.2014

9.40am - Moleben to Christ.

10am - Liturgy for Wolodymyr Holian.

11:30am - Liturgy for the children.

Woodville - 9.30am Liturgy.